### PREGNANCY QUESTIONNAIRE (Chichewa)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
<th>Response Options</th>
</tr>
</thead>
</table>
| **Y1**
Kodi munazindikira liti kuti ndinu oyembekezera?
When did you find out that you were pregnant?                          | Month [__|__]  
Year [__|__|__|_]  
Right this minute..........................44 |
| **Y2**
Kodi pa kusambamo kwamu komaliza munayamba tsiku liti?
What was the first day of your last menstrual period?                   | Day [__|__]  
Month [__|__] |
| **Y3**
Kodi munakonzekera kuti mukhale oyembekezera?
Was the pregnancy planned?                                              | Yes........................................1  
No..........................................0 |
| **Y4**
Nanga mimbayi mumayifuna?
Was the pregnancy wanted?                                                | Yes........................................1  
No..........................................0 |
| **Y5**
Pamene munazindikira kuti ndinu oyembekezera nkhaniyi inali?
When you first found out about this pregnancy, how did you take the news?| Yabwino kwambiri Very good ..........5  
Yabwino Good ..................4  
Sinaliyabwino komanso sinaliyoyipa  
Neither good nor bad .................3  
Yoipa Bad .........................2  
Yoipa kwambiri Very bad ..............1 |
| **Y6**
Mukumva bwanji kuti ndinu oyembekezera?
How do you feel about the pregnancy today?                              | Bwino kwambiri Very good ...........5  
Bwino Good ..........................4  
Sizabwino sizoipa  
Neither good nor bad .................3  
Zoipa Bad ..............................2  
Zoipa kwambiri Very bad ..............1 |
| **Y7**
Kodi munayamba sikelo ya azimai oyembekezera?
Have you started antenatal care?                                        | Yes.........................1  
No.........................0  → SKIP to Y15 |
| **Y8a**
Kodi munayama mwapita ku sikelo limodzi ndi amuna anu?
Did your partner accompany you to any antenatal visits?                  | Yes........................................1  
No..........................................0 |
| **Y8b**
Kupatula amuna anu pali wina amene muna pitapo naye ku Sikelo?
Apart from your partner, did anyone else accompany you to these visits?
Ngati inde, Ndani? IF YES: Who?                                          | Yes........................................1  
No..........................................0 |
Y9 Munali ndi mimba ya miyezi ingati panthawi imene mumakayamba sikelo?  
How many months pregnant were you when you first received antenatal care for this pregnancy?

Y10 Kusikelo munakaonana ndi ndani?  
Whom did you see at antenatal care?

Anamwino/ Adokotala Health personnel (nurse, clinical officer, doctor) .......... A
Azaumoyo Health surveillance attendant ................................................. B
Azamba Traditional birth attendant ......................................................... C

Y11 Pamene munapita ku sikelo anakuchitani izi?  
During your antenatal care, did they?

INTERVIEWER READ RESPONSES

Kuyeza ka chilombo ka (HIV) Test for HIV .........................A
Kuyeza mikodzo Do urine tests ..............................B
Kuyeza magazi kuona zinthu zina Do other blood tests ..........C
Kuyeza ngati muli ndi chindoko Test for syphilis .......D
Kuyeza kuthamanga kwa magazi Take your blood pressure ......E
Munakwera sikelo Weigh you ..............................................F
Anakupatsani masikito Give you a bed net ......................G
Anakubayani katemera wa kafumbata Give you a tetanus shot ..H
Anakupatsani Nevirapine Give you nevirapine ................I
Anakuyezani thupi lonse Do a full physical examination ....J

Y12 Ku sikelo anakuuzani zizindikiro zoopsa za mimba?  
During your antenatal care visits were you told about the signs of pregnancy complications?

INTERVIEWER READ RESPONSES

Kutaya magazi Bleeding .........................A
Kuwawa kwa mimba Contractions .......................B
Kutenthala thupi Fever ..............................C
Kutaya madzi Ruptured membranes .....................D
Kutupa kwa miyendo Swelling of feet ....................E
Zina Other (specify) .................................F

Y13 Mwakomanapo ndi mavuto amenewa?  
Have you experienced any of these complications during your pregnancy?

READ RESPONSES

Bleeding ..................A
Contractions ..............B
Fever ........................C
Ruptured membranes ..D
Swelling of feet ..........E
Other .......................F

Y14 Kodi a dokotala/ anakuuzanipo kuti muzipuma kwambiri mpaka mwana atabadwa?  
Has a doctor/ nurse/ midwife put you on bed rest? (told you that you need to stay in bed until the baby is born)?

Yes.............................1
No.............................0
**Y15**

Mukuchitapo chiyani kuti mwana wanu adzakhale wa mphamvu akadzabadwa?

*Are there specific things you are doing to help make sure the baby is healthy once born?*

**DO NOT READ RESPONSES**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Action</th>
<th>Code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>kudya zakudya za kasintha sintha take nutritional supplements</td>
<td>A</td>
</tr>
<tr>
<td>kumwa mankhwala oonjeza mgaazi tablets to increase your blood level</td>
<td>B</td>
</tr>
<tr>
<td>kumwa mankhwala a malungo anti-malarials/ fansidar</td>
<td>C</td>
</tr>
<tr>
<td>kumwa mowa drinking beer</td>
<td>D</td>
</tr>
<tr>
<td>kudya zakudya zina eating extra food</td>
<td>E</td>
</tr>
<tr>
<td>kukhala ndi nthawi yambiri yopumula getting enough rest</td>
<td>F</td>
</tr>
<tr>
<td>kugona mmasikito using a mosquito net</td>
<td>G</td>
</tr>
<tr>
<td>kukhala wa ukhondo taking warm baths</td>
<td>H</td>
</tr>
<tr>
<td>kumwa mkaka drinking milk</td>
<td>I</td>
</tr>
<tr>
<td>kudya bwino eating well</td>
<td>J</td>
</tr>
<tr>
<td>kulimbusita thupi exercise</td>
<td>K</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Y16**

Pali zinthu zina zomwe mukukonda kudya kapena kuchita chifukwa ndinu oyembekezera? Ngati inde ndi ziti?

*Have you had any cravings with this pregnancy?*

**If yes, what**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Answer</th>
<th>Code</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Yes</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>No</td>
<td>0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

**Y17**

Kodi muli ndi mavuto ena okhuza umoyo wanu?

*Do you have any other health concerns?*

**If yes, can you tell me about those health concerns?**

---

**Y18**

**NGATI ANAKHALAPO OYEMBEKEZERA**

**IF ANY PREVIOUS PREGNANCIES**

Munapezako mavuto alionse ndi mimba za mbuyomu?

*Did you have any complications during your last pregnancy?*

**If yes, can you tell me what they were?**